

Anuario del  
Instituto Cervantes

2009

# El español en el mundo

## SUMARIO

PRESENTACIÓN . . . . .	9
1. INFORMES REGIONALES	
El español en Rusia: pasado, presente y futuro <i>por Andrés Santana Arribas</i> . . . . .	17
Perspectivas de la lengua española en África subsahariana, <i>por Leyre Gil Pedromingo y Jaime Otero Roth</i> . . . . .	53
El español en Brasil. Situación actual y perspectivas de futuro, <i>por Pedro Benítez Pérez y Álvaro Martínez-Cachero Laseca</i> . . . . .	99
2. CUESTIONES DE LENGUA ESPAÑOLA Y CULTURA HISPÁNICA	
La acción de la AECID en la difusión internacional de la lengua española, <i>por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)</i> . . . . .	145
Estado actual de los corpus de lengua española hablada y escrita: I+D, <i>por Antonio Briz Gómez y Marta Albelda Marco</i> . . . . .	165
Las grandes bibliotecas del mundo hispánico, <i>por Concepción Lois Cabello</i> . . . . .	227
3. INFORMES DEL INSTITUTO CERVANTES	
Planes estratégicos del Instituto Cervantes en materia académica y cultural . . . . .	255
El Centro de Investigación y Documentación del Instituto Cervantes en Alcalá de Henares . . . . .	281
El Instituto Cervantes cumple 18 años . . . . .	291
Enseñanza del español como lengua extranjera. Veinticinco años de la especialidad ELE . . . . .	307

## PRESENTACIÓN

El Instituto Cervantes ha celebrado, en el año 2009, sus primeros dieciocho años como institución pública al frente de la promoción y el uso internacional del español, y de la difusión de la cultura en lengua española, así como de las otras lenguas de España, en el exterior. El 21 de marzo del año 1991 se creaba este organismo público con unas funciones específicas, hasta entonces no desempeñadas por ninguna otra entidad, que velarían por la promoción de la enseñanza, el estudio y el uso del español como lengua extranjera en el mundo, y por la difusión del patrimonio cultural de todos los países de habla española.

También en 2009 se ha conmemorado otro aniversario significativo en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras: los veinticinco años de la especialidad académica del español como lengua extranjera; celebración que reunió en el Instituto Cervantes a expertos de la disciplina y que propició nuevas ocasiones para el diálogo y para compartir experiencias y perfilar nuevos retos en el desarrollo tanto académico como profesional de esta especialidad.

Ambos hitos, conmemorados en 2009, se recogen en el presente volumen del *Anuario 2009 del Instituto Cervantes. El español en el mundo*, la undécima entrega de una colección que inició su andadura en el año 1998 y que ha recorrido fielmente regiones geográficas y temáticas de especial interés en el ámbito de la promoción lingüística y la difusión cultural «del español» y «en lengua española»; una colección cuyas ediciones especiales de 2006-2007 y 2008 –la *Enciclopedia del español en el mundo* y la *Enciclopedia del español en los Estados Unidos* respectivamente– contribuyeron de manera determinante al impulso de la investigación sobre el español y su papel como lengua de comunicación internacional, y a ir perfilando un mapa de los estudios de español como lengua extranjera fuera del contexto «oficialmente» hispanohablante.

Retomamos, en este volumen del *Anuario del Instituto Cervantes 2009*, nuestra intención analítica y compiladora presentando en tres sec-

ciones un nuevo examen sobre nuestra lengua y nuestra cultura: a la ya mencionada sección dedicada a la institución –con la conmemoración de sus 18 años de existencia y del 25 aniversario de la especialidad del español como lengua extranjera, o con la presentación de los planes estratégicos de este organismo en su Dirección Académica, su Dirección de Cultura y en el Centro de Investigación y Documentación– se unen otras dos secciones dedicadas, respectivamente, al análisis del español en diferentes regiones geopolíticas del orbe y a cuestiones de lengua española y cultura hispánica.

En el apartado dedicado a los informes regionales, el *Anuario del Instituto Cervantes 2009* se centra en esta ocasión en tres áreas del mapa de especial relevancia para el presente y el futuro de nuestra lengua: Rusia, el África subsahariana y Brasil.

El primero de los artículos, el dedicado al español en Rusia, expone la situación actual de nuestra lengua en el país y sus perspectivas de futuro. A pesar de la falta de información oficial sobre el número de estudiantes de español en Rusia o sobre la proyección de su crecimiento, se constata que como mínimo existen 20.000 estudiantes de español en el país, pertenecientes a los distintos niveles y sectores educativos: primaria, secundaria, universidad y enseñanza privada, según los datos recogidos por la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú y el Instituto Cervantes; sin embargo, si contáramos con los datos oficiales de las autoridades educativas rusas, el número de alumnos de español en el país sería seguro muchísimo más alto. Las perspectivas de futuro para nuestro idioma en Rusia son halagüeñas: no paramos de crecer como lengua extranjera, mientras el francés y el alemán no luchan ya por recuperar sus anteriores posiciones privilegiadas, sustituidas por idiomas como el español, el italiano y el chino. Además, España cuenta con una baza inquestionable: su fuerza y papel preeminente como destino turístico y el atractivo de su «interés cultural». En este sentido, uno de nuestros retos en el país sería intensificar nuestra política lingüística y cultural, así como desarrollar nuestros lazos comerciales.

El segundo de los informes regionales de este anuario compila la situación actual del español en el área geográfica del África subsahariana. País a país, los autores nos muestran una visión de conjunto de la presencia del español en esta zona del mundo, con un objetivo: poner de relieve las perspectivas más visibles para la difusión de la lengua española en esta región a partir de la presencia cultural y educativa española allí. Tomando

como punto de partida la promoción del español en África subsahariana dentro del contexto de la política exterior española –los distintos «Planes África» del MAEC e iniciativas de cooperación internacional de la sociedad civil y las administraciones–, el estudio continúa con un sucinto panorama demolingüístico de la zona y con un resumen de la situación del español por países, con un epígrafe especial para Guinea Ecuatorial.

Además de la tradición educativa de cada país, hoy en día las perspectivas de oportunidades laborales o de emigración son también motivos principales del interés por el español en toda la zona. Los datos sobre el número de estudiantes de español en el continente africano están basados en las únicas cifras oficiales publicadas hasta la fecha (la *Enciclopedia IC 2006-2007*), que hablan de más de medio millón de estudiantes en África. Destacan los datos de Costa de Marfil, Senegal y Camerún (con más de 235.000, 101.000 y 63.000 estudiantes de español respectivamente).

Las iniciativas del Instituto Cervantes –con la reciente apertura del Aula Cervantes de Dakar en la Universidad de Cheikh Anta Diop (Senegal), o el programa de refuerzo del español en colaboración con los Centros Culturales de la AECID en Malabo y Bata (Guinea Ecuatorial)– son el primer paso para afrontar el reto del español en el continente africano, con una finalidad: sentar las bases para una implementación futura de iniciativas académicas y culturales en esta zona, enmarcada en una acción orientada hacia el desarrollo, para lo que es necesario integrar también a otros países hispanohablantes que quieran colaborar en ello.

El tercer informe de este *Anuario 2009* presenta la situación presente de nuestro idioma en Brasil. Este artículo expone, por primera vez, datos concretos sobre el grado de aplicación actual de la Ley del Español en el país, con números concretos sobre alumnos, profesores y centros. Las cifras recogidas informan de 2.400.000 alumnos de español en la enseñanza media brasileña y unos 6.000 profesores, en unos 7.200 centros de enseñanza. En el ámbito de la enseñanza fundamental, los autores consideran que los datos de alumnos, profesores y centros son como mínimo los mismos que los de la enseñanza media o bastante superiores. En el ámbito universitario, se ofrecen datos aproximados sobre el número de estudiantes de español (unos 7.500 al año) y el número de universidades que ofrecen licenciaturas de Lengua Española en el país (372 universidades). Todo ello, unido a las cifras del alumnado en los centros del Cervantes en Brasil, hace que pueda afirmarse que hoy existen unos 5 millones de estudiantes de español en Brasil. Los autores aportan también

una relación de las principales iniciativas para la promoción y difusión del español por parte de España y los países hispanohablantes: como las llevadas a cabo por el Sector Educativo del Mercosur; los acuerdos bilaterales establecidos con países hispanohablantes al respecto (Argentina, Colombia, Bolivia y Paraguay); o la acción institucional española, orientada a la promoción del español, con el papel del Cervantes, la Consejería de Educación de la Embajada de España y la AECID, cuya coordinación ha multiplicado la repercusión de sus iniciativas.

En una segunda parte del libro, la sección dedicada a cuestiones de lengua y cultura hispánica recoge, en primer lugar, la labor desarrollada por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo en el ámbito de la difusión internacional de la lengua española. La AECID lleva a cabo un completo plan de acciones estratégicas para complementar, a través de iniciativas esencialmente enfocadas en la cooperación al desarrollo, la gestión del Gobierno de España en la promoción y difusión de la lengua española y de su patrimonio cultural.

El segundo de los artículos enmarcados en esta sección constituye una pormenorizada recopilación de los corpus de lengua española hablada y escrita existentes en la actualidad y disponibles para el estudio y la investigación. Un compendio de más de sesenta corpus del español que provee una imagen minuciosa de cómo es la lengua española y cuyo objetivo consiste, también, en ofrecer un método preciso y sistemático para el análisis del español en la actualidad. Desde corpus textuales o discursivos, pasando por bases de datos textuales, e incluidos los corpus de distintas variedades geográficas del español y de diferentes niveles socioculturales, este artículo se convertirá, sin duda, en una práctica «base de datos» sobre todos los corpus del español existentes, de lengua hablada y escrita, donde cada especialista sabrá dónde encontrar los datos que necesite para sus investigaciones.

En esta misma línea divulgativa se sitúa el tercero de los estudios incluidos en este apartado del libro, el dedicado a las grandes bibliotecas del mundo hispánico. Una exhaustiva relación nos lleva a través de la geografía española e hispanoamericana, país a país, por sus más importantes bibliotecas, incluidas las universitarias o las bibliotecas históricas, de tal modo que el interesado podrá ver de manera pormenorizada las posibilidades de acceso a los legados que albergan las distintas bibliotecas del mundo hispánico.

La tercera sección del libro, dedicada a informar sobre las distintas iniciativas del Cervantes, cierra el presente volumen con los distintos artículos breves mencionados al inicio de estas líneas.

El Instituto Cervantes ofrece en sus anuarios una oportunidad de reflexión sobre la situación del español en diferentes regiones del mundo, con un propósito concreto: mejorar las posibilidades de diálogo entre los expertos en materia de promoción lingüística y difusión cultural, y propiciar iniciativas que permitan asumir los retos de futuro que ha de afrontar nuestra lengua en el siglo XXI.

CARMEN CAFFAREL SERRA  
*Directora del Instituto Cervantes*